



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**

hic sunt futura



**CENTRO INTERNAZIONALE
SUL PLURILINGUISMO**

TERZO COLLOQUIO INTERNAZIONALE SUL PLURILINGUISMO / THIRD INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON PLURILINGUALISM / TROISIÈME COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LE PLURILINGUISME / DRITTES INTERNATIONALES KOLLOQUIUM ZUR MEHRSPRACHIGKEIT / TERCER COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE EL PLURILINGÜISMO / TERCEIRO COLÓQUIO INTERNACIONAL SOBRE PLURILINGUISMO / ТРЕТИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОЛЛОКВИУМ ПО МНОГОЯЗЫЧИЮ / 第三屆多語種國際學術討論會 / 多言語主義に関する第三次国際コロキウム / תוינושל בר לע ישילש ימואלניב סויקולוק / قودنلا یلل ملانیب سنارفنک نی موس / تاغللا ددعت لوح قثلاثلا ائی لودلا یگن ابزدن چ / TRETJI MEDNARODNI KOLOKVIJ O VEČJEZIČNOSTI / ТРЕЋИ МЕЂУНАРОДНИ КОЛОКВИЈУМ О ВИШЕЈЕЗИЧНОСТИ / TREĆI MEĐUNARODNI KOLOKVIJ O VIŠEJEZIČNOSTI / TRZECIE MIĘDZYNARODOWE KOŁOKWIUM NA TEMAT WIEŁOJEZYCZNOŚCI / TRETIE MEDZINÁRODNÉ KOLOKVIÉ O VIACJAZYČNOSTI / HARMADIK NEMZETKÖZI KOLLOKVIUM A TÖBBNYELVŰSÉGRŐL / TERZO COLLOQUIUM INTERNAZIONAL SUN L PLURILINGUISM / ELEANIZTASUNARI BURUZKO HIRUGARREN NAZIOARTEKO TOPAKETA / TIERÇ COLLOQUIUM INTERNAZIONÂL SUL PLURILENGHISIM

UDINE, 8–12 NOVEMBRE 2021

**Il convegno si svolgerà in modalità a distanza
The conference will take place remotely**

<https://vimeo.com/event/1371558>

LUNEDÌ / MONDAY, 8th NOVEMBER

9.30–13.00

Saluti istituzionali / Welcome speeches

ROBERTO PINTON

Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Udine

FABIANA FUSCO

Direttrice del Dipartimento di Lingue e letterature,
comunicazione, formazione e società

RENATO ONIGA

Direttore del Centro internazionale sul Plurilinguismo

Presidente / Chair:

MICHELE CORTELAZZO

Relazione inaugurale / Keynote speaker

Aspetti del contatto linguistico slavo-romanzo

MICHELE LOPORCARO

(Zurigo)

Sessione plenaria / Plenary Session

Leistungsunterschiede in der Sachfach- und Sprachkompetenz dreier DaF-Schülergruppen im Fach Kunst an einem serbischen Gymnasium

ANA DJORDJEVIC

(Belgrado)

Language Attitudes of Slovene and Italian High-School Students in Gorizia and Trieste

MARTINA OZBOT

(Ljubljana)

Language maintenance or language shift: The case of Carinthian Slovene

JELENA SIMIC – RALF VOLLMANN

(Graz)

Lingue e culture oltre i confini. Pedagogia della vicinanza tra necessità del passato e quelle future nelle didattiche delle lingue seconde e/o lingue del vicino nel territorio limitrofo tra Slovenia e Italia

IRINA M. CAVAION – LUCIJA ČOK

(Capodistria)

Plurilinguismo nella Polonia del XXI secolo: fra intercomprensione e acquisizione di L2

JACOPO SATURNO

(Bergamo)

Discussione / Discussion

15.30–19.00

Presidente / Chair:

MARIA CECILIA LUISE

Una prospettiva sul plurilinguismo del patriarcato di Aquileia tra XIII e XIV secolo attraverso un nuovo progetto

GABRIELE ZANELLO

(Udine)

Repertori e usi linguistici urbani in contesto migratorio. Un sondaggio nel territorio friulano

GIANLUCA BALDO

(Udine)

“Guarda ci bello!” Commutazione di codice in bambini plurilingui delle località ladine

RUTH VIDESOTT

(Bolzano)

Introducing FURLEUS: A cross-country, cross-stage, cross-level comparison of Friulian and Basque teachers' language attitudes and motivation in search of best practices

ADA BIER – DAVID LASAGABASTER

(Paesi Baschi)

The Friulian language in Belgium: an overview across the analysis of a multigenerational corpus

MIKKA PETRIS

(Torino)

La Grammatica della lingua illirica (1808) scritta dal gesuita italiano Francesco Maria Appendini

IVANA LOVRIĆ JOVIĆ

(Zagabria)

Discussione / Discussion

MARTEDÌ / TUESDAY, 9th NOVEMBER

9.30–13.00

Presidente / Chair:
ETTORE GHERBEZZA

*Scrivere bene e stare meglio insieme.
Analizzare l'efficacia di un progetto scolastico
di educazione linguistica su classi intere
e alunni multilingui*

LETIZIA LAZZARETTI – GABRIELE PALLOTTI
(Modena e Reggio Emilia)

*L'arabo come lingua d'origine:
usi e atteggiamenti linguistici
degli studenti di origine araba
nelle scuole del FVG*

FEDERICO SALVAGGIO
(Udine)

*Lo sviluppo della competenza comunicativa
in italiano e la promozione delle lingue
minoritarie nella classe plurilingue.
I risultati di un progetto di ricerca-azione
nella scuola secondaria di primo grado*

PAOLO NITTI
(Insubria)

*Multilinguismo digitale in giovani
migranti subsahariani*

EGLE MOCCIARO – MARI D'AGOSTINO
(Palermo)

*L'insegnamento di lingue romanze
in contesti plurilingui*

ZUZANA TÓTH
(Bratislava)

*Language preservation and language loss:
Hakka, a global minority language*

RALF VOLLMAN – SOON TEK WOUI
(Graz)

Discussione / Discussion

15.30–19.00

Presidente / Chair:
ALESSANDRO RE

*Plurilingualism at university:
An English-as-a-lingua-franca approach
to classroom metadiscourse*

DAVID LASAGABASTER – AINTZANE DOIZ
(Paesi Baschi)

*The limits to translanguaging in heteroglossic
classrooms: Towards more reflective and
ecologically valid plurilingual pedagogies*

MICHAŁ B. PARADOWSKI
(Varsavia)

*Translanguaging at the college level:
Legitimizing learner identities*

M. RAFAEL SALABERRY
(Houston)

*Seconde Generazioni e plurilinguismo:
l'identità linguistica di adolescenti nati
in Italia da famiglie d'immigrati africani*

SABRINA ALESSANDRINI
(Macerata)

*Plurilingualism in the Cross-sectoral Teaching
of English as a Foreign Language in Israel:
Case Studies*

JUDITH YOEL
(Israele)

*"Speaking Hebrew is an act of love":
Adult bilinguals reflect on heritage language
and identity formation in childhood during
the first years of the State of Israel*

DEBORAH DUBINER
(Israele)

Discussione / Discussion

MERCOLEDÌ / WEDNESDAY, 10th NOVEMBER

9.30–12.30

Presidente / Chair:
GIANLUCA BALDO

L'esito del contatto linguistico nell'Europa plurilingue: alcune osservazioni preliminari sull'euroletto italiano

ELENA TOMBESI
(Piemonte Orientale)

Gli anziani e le lingue straniere: motivazioni, emozioni ed esperienze nelle autobiografie linguistiche

MARIA CECILIA LUISE
(Udine)
MARIO CARDONA
(Bari)

Lingua locale, lingua nazionale, lingue internazionali: per un plurilinguismo ecologico

FEDERICA RICCI GAROTTI
(Trento)

Innovazione e cambiamento nell'italiano di eredità: scenari a confronto

MARGHERITA DI SALVO
(Napoli)

Different levels of ethnic kinship: The next step in cross-border minority issues?

DARIUS RUDA
(San Pietroburgo)

Discussione / Discussion

15.30–19.00

Presidente / Chair:
DARIO CAPELLI

Il plurilinguismo liturgico degli arbëreshë di Calabria: un caleidoscopio identitario

KATIA LAFFUSA
(Roma Lumsa)

Le città del plurilinguismo. Monterotondo, Mentana, Fonte Nuova. Scuola, istituzioni, famiglie e società

RAYMOND SIEBETCHEU
(Siena)
CATERINA FERRINI
(Firenze)

Rappresentare il plurilinguismo in televisione. La commutazione di codice nelle serie ambientate a Napoli

SIMONE BAGGI (Strasburgo)

Il genere come variabile nel parlato di emigrati calabresi: conservazione di alcuni tratti linguistici nel dialetto d'origine

ANNA DE MARCO – MARIAGRAZIA PALUMBO
(Università della Calabria)

Per uno studio del mistilinguismo nello scritto. Un'analisi di alcuni ego-documents

CARMELA PERTA
(Chieti)

Valorizzare il plurilinguismo nelle classi di italiano L2: il caso degli studenti analfabeti

ANNALISA BRICHESE
(Venezia)

Discussione / Discussion

GIOVEDÌ / THURSDAY

11th NOVEMBER

9.30–12.30

Presidente / Chair:
ROBERTA DE GIORGI

South Tyrol: a laboratory for new didactic approaches in multilingual classes

SABRINA COLOMBO – MARTA GUARDA
(Bolzano)

Il CEVEP alla ricerca della valorizzazione di un plurilinguismo nascosto: il caso del Talian a Curitiba e nel suo hinterland

KARINE MARIELLY ROCHA da CUNHA
(Paraná)

Il ruolo dei segnali discorsivi nell'interazione plurilingue di parlanti di origine italiana in Argentina

MANUELA FRONTERA
(Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT)

EMANUELA PAONE
(Salento)

Onward migration from Italy to the UK: a sociolinguistic perspective

FRANCESCO GOGLIA
(Exeter)

Discussione / Discussion

15.10–19.00

Sezione a cura del Gruppo di Studio sulle Politiche Linguistiche

Saluto istituzionale / Welcome speech

EROS CISILINO
(Presidente dell'Agenzia Regionale per la Lingua Friulana – ARLeF)

15.15–17.15 Relazioni / Papers

Plurilinguismi endogeni ed esogeni a confronto

SILVIA DAL NEGRO
(Bolzano)

Rappresentazione delle nuove minoranze: verso una tipologia delle ingiustizie discorsive

CHIARA ZANCHI
(Pavia)

Essere minoranza non riconosciuta: il caso della comunità sorda

SABINA FONTANA
(Catania)

La promozione di una lingua di minoranza dal punto di vista dell'analisi delle politiche pubbliche

MICHELE GAZZOLA
(Ulster, Belfast)

17.15–17.30 – Pausa / Break

17.30–19.00 – Tavola rotonda / Panel Discussion

Presidente
MICHELE GAZZOLA

Politiche linguistiche per le minoranze. Esigenze, Problemi e Prospettive dei decisori pubblici.

Intervengono / Participants:

WILLIAM CISILINO
(direttore dell'ARLeF)

ERIKA HROVATIN
(responsabile Regione FVG per le attività inerenti all'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione)

ELISABETTA SCHIRRU
(Responsabile del Servizio Lingua e Cultura sarda – Regione Autonoma della Sardegna)

SABRINA RASOM
(direttrice Istituto culturale ladino «Majon di Fascegn»)

FULUP JAKEZ
(Direttore dell'Ufficio Pubblico della lingua bretone)

VITTORIO DELL'AQUILA
(Università Statale di Milano)

VENERDÌ / FRIDAY, 12th NOVEMBER

9.30–13.00

Presidente / Chair: **RENATO ONIGA**

Oskar Pastior, scrittore plurilingue

ISABELLA FERRON

(Università la Sapienza, Roma)

“ouch fröuen dich die frouen, permafoi”.
Elementi plurilingui nei componimenti di
Oswald von Wolkenstein

DARIO CAPELLI

(Udine)

Il plurilinguismo letterario nelle farse
di Giovan Giorgio Alione (1521)

MIKAËL ROMANATO

(Fondazione Barbier-Mueller)

Nomadismo e transnazionalismo nelle scrittrici
plurilingue Jhumpa Lahiri e Amelia Rosselli

NEDA ALIZADEH KASHANI

(Teheran)

Il plurilinguismo nella satira Latina di età imperiale

ALESSANDRO MARIA RE

(Udine)

Promoting multilingual education in high
school students: acquiring metalinguistic
knowledge by the Neocomparative Method between
Latin and the other studied foreign languages

MARCO RICUCCI

(Roma Unicusano)

Discussione / Discussion

15.30–18.00

Presidente / Chair: **SARA VECCHIATO**

Plurilingualism in linguistic education:
the intercomprehension approach for the
development of a plurilingual competence
in Romance languages learning

TYPHAINE MANZATO

(Bordeaux)

Invisibilisation et mise en lumière
du plurilinguisme: un enjeu politique
à prendre au sérieux

PIERRE ESCUDÉ

(Bordeaux)

La marchandisation des langues minorées.
Étude d'un nouveau plurilinguisme

ROMAIN COLONNA

(Corsica)

VALERIA VILLA-PEREZ

(Saint-Étienne)

Le plurilinguisme et l'école: les biographies
langagières des enseignants dans trois écoles
européennes

MALGORZATA JASKULA

(Rouen-Normandie)

Cours de rattrapage en français langue
d'enseignement. Attitudes et pratiques
des étudiants unilingues, bilingues ou trilingues

NATALIA DANKOVA

(Québec)

Conclusione dei lavori / Closing remarks